

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة السياسية 324 SPT
4. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعيا ثلاث ساعات
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 ساعات في 30 اسبوع = 90 ساعه
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021/5/29
8. أهداف المقرر	اكتساب الطالب المهارة في استخدام اللغة السياسية وكسر حاجز التردد استخدام المفردات اللغوية والسياسية للمرحلة الثالثة التمييز بين التكافؤ الوظيفي والمعجمي في الترجمة التألف مع المصطلحات السياسية التخصصية في اللغتين

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

6- الأهداف المعرفية أ1- تدريس محادثة اللغة الأسبانية باستخدام الاشكال القواعد الاساسية وعمل حوارات مع الطلبة باللغة الأسبانية وطرح مواضيع تخص حياة الطالب الجامعية والمجتمع على شكل اسئلة ومن ثم العمل على مناقشتها بشكل يتناسب مع قابلية الطلبة باعتبار اللغة الأسبانية هي واحدة من اللغات العالمية. أ2- ان يستوعب الطالب لادق التفاصيل ومساعدة الطالب لفهم المادة بأسلوب مبسط أ3- ان يستخدم الطالب المفردات بشكل صحيح أ4- معرفة الازمنة القواعدية المتنوعة أ5- كيفية الاجابة وترتيب الجملة أ6- الانتباه كيفية بناء وطرح السؤال , وكيفية فهم السؤال المطروح
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 -زيادة مهارة الاستيعاب والفهم لدى الطالب ب2 - مهارة فهم الكلام ومعرفة ترجمته ب3 - زيادة مهارة استخدام المفردات ب4- مهارة ترتيب الجملة بكل اشكالها القواعدية المختلفة بالشكل الصحيح.
طرائق التعليم والتعلم
-طريقة القاء المحاضرة بأسلوب الحوار الذي يركز على السؤال والجواب ومداخلات الاستاذ والطالب باللغة الأسبانية -طريقة الشرح والتوضيح لكل ما يتعلق بالموضوع المطروح -طريقة المناقشة التي تركز على السؤال والجواب او الالقاء المباشر او التعبير عن وجهات النظر المختلفة التي تتعلق بالموضوع المطروح.
طرائق التقييم
-اختبارات شفوية -امتحانات تحريرية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1-تنمية مهارة التفكير المنظم لدى الطالب ج2-تنمية مهارة التفكير النقدي والابداعي ج3- تنمية حب لغة ذلك البلد , اي اللغة الأسبانية ومقارنتها ايجابيا مع اللغة العربية التي لا تزال 4000 الالاف كلمة تستعمل حتى يومنا هذا. ج4-تنمية المعلومات الثقافية والعلمية والتعبيرية لدى الطالب
طرائق التعليم والتعلم
-طريقة المحاضرة -طريقة الشرح والتوضيح -طريقة المناقشة

طرائق التقييم
د – المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1-مهارة استعمال الطرائق و الاساليب التي تفيد الطالب د2-مهارة استعمال الوسائل التعليمية د3-تنمية المهارات الفردية د4- مهارة صقل الطالب في المجتمع

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة الترجمة السياسية	مدخل الى الترجمة السياسية	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
2	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة الدبلوماسية وعلاقتها بالترجمة	مدخل الى الدبلوماسية	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	امتحان يومي لجميع الطلاب
3	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة اهم الفروقات	الدبلوماسية واللغة والترجمة	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار لجميع الطلاب
4	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة بناء المترجم	الدبلوماسية والمترجم	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
5	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	البحث عن اهم الاخطاء في الترجمة	اخطاء في الترجمة	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
6	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الامتحان الاول الفصل الاول		امتحان لجميع المواد السابقة
7	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة وتحليل الخطاب	الخطاب السياسي	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
8	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الفروقات في العمل السياسي والدبلوماسي	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
9	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	نصوص تطبيقية	تطبيقات في الترجمة الدبلوماسية	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
10	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	معرفة بناء المصطلح	اهمية المصطلحات في السياسية	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
11	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تطبيقات في الترجمة عملي	قواعد عامة في الترجمة 1	القاء, وعرض عصف ذهني, مهارات تفكير	اختبار شفهي
12	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الامتحان الثاني الفصل الاول		امتحان لجميع المواد السابقة
13	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	الافكار, نشئتها, واهم الاساليب	صراح الافكار في الترجمة السياسية		اختبار شفهي
14	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		مراجعة جميع مواد الفصل الاول		اختبار شفهي
15			عطلة نصف السنة		
16	3 ساعات أسبوعيا لأنه	تطبيقات في الترجمة عملي	قواعد عامة في الترجمة 2		

				3 شعب	
17	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	اهم التعبيرات في عالم الترجمة	التعابير المستحدثة	اختبار شفهي	
18	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تطبيقات في الترجمة عملي	قواعد عامة في الترجمة 3	اختبار شفهي	
19	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الترجمة الخاطئة والصحيحة للمصطلح	اختبار شفهي	
20	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تطبيقات في الترجمة التعاقبية عملي	قواعد في الترجمة التعاقبية 1	اختبار شفهي	
21	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	نظريات في الترجمة	الترجمة التواصلية	اختبار شفهي	
22	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الامتحان الاول الفصل الثاني	امتحان لجميع المواد السابقة	
23	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تطبيقات في الترجمة التعاقبية عملي	قواعد في الترجمة التعاقبية 2	اختبار شفهي	
24	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تاريخ الاستعارة, نظريات وتطبيق	ترجمة الاستعارة	اختبار شفهي	
25	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	يتعرف الطالب على المعاجم وطريقة البحث فيها	الاستخدام الامثل للمعاجم من قبل المترجم	اختبار شفهي	
26	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تقديم مشروع	عرض مشروع تقديمي	اختبار شفهي	
27	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	تطبيقات في الترجمة التعاقبية عملي	قواعد في الترجمة التعاقبية 3	اختبار شفهي	
28	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		الامتحان الثاني الفصل الثاني	امتحان لجميع المواد السابقة	
29	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب	نصوص تطبيقية	اختبارات في الترجمة التعاقبية	اختبار شفهي	
30	3 ساعات أسبوعيا لأنه 3 شعب		مراجعة شاملة للمنهج	اختبار شفهي	

12. البنية التحتية

1- الكتب المقررة المطلوبة	كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج الوثائق الدبلوماسية والصحف السياسية
---------------------------	--

2- المراجع الرئيسية (المصادر)	بما ان الترجمة تعتمد على المصادر الخارجية وعلى الاخبار اليومية وظهور المصطلحات الحديثة وكيفية التعامل معها لذلك فاننا سوف نعتد على القليل من الكتب المنهجية التي تجمع بين النظرية والتطبيق مثل Traducir del árabe Teoría y práctica de la traducción Traducción jurídica del inglés al español
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)	مجلة Entreculturas و Trans و Espejo del traductor الخ...
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت	كثيرة جدا منها مواقع الصحف الاسبانية والعربية

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	1. الاستعانة بمصادر أكثر شمولية وما موجود في مختبرنا من مواد تعليمية مفيدة. 2. الاعتماد على كتب ذات طبعات حديثة 3. تنويع المصادر بين كتب, وموسوعات, ومواقع انترنت معتمدة في الترجمة.
-------------------------------------	---